

CURRICULUM VITAE DI GRELLA LUCIA

DATI PERSONALI

Nome & Cognome	Grella Lucia Maria
Telefono 1	0039-348-695 47 44
Telefono 2	0039-339-229 27 42
E-mail	moods.italia@hotmail.it
Data di nascita	28-02-1975
Luogo di nascita	Amsterdam, NL
Nazionalità	Italiana/Olandese
Cod. fisc.	GRL LMR 75 B 68 Z 126 P
Partita IVA	01805280383

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

1988 – 1994	Ginnasio/liceo linguistico (conseguito all'estero) Olandese, Inglese, Francese, Tedesco, Geografia, Matematica, Biologia, Economia
1991	Corso scrivere a macchina concluso con certificazione.
1992	Corso Windows concluso con certificazione.
2000	Corso assistente di volo concluso con certificazione statale.

LINGUE

OLANDESE	Madrelingua
ITALIANO	Madrelingua
INGLESE	Fluente
TEDESCO	Buono
FRANCESE	Discreto

TRADUZIONI (ultimi 5 anni)

ANNO 2007

IT>NL - due parti di un manuale tecnico, in totale 5.787 keystrokes x conto agenzia
IT>NL - tre parti di un manuale tecnico, in totale 33.621 keystrokes x conto agenzia
IT>NL - stringhe di testo relative ad un programma di gestione di una macchina
utensile, totale: 33.621 keystrokes x conto agenzia

IT>NL - testi relativi alla presentazione di un negozio di attrezzature subacquee, www.acquadomus.com

IT>NL - stringhe di testo che verranno utilizzate per la presentazione di un Hotel

IT>NL - stringhe di comando in due file TXT, totale: 26.053 keystrokes x agenzia

IT>NL - 4 file XLS e un breve file TXT con stringhe di comando per macchina utensile, totale 10.696 keystrokes x conto agenzia

NL>IT – Traduzione parziale sito web www.global-sailing-adventures.com (vela)

NL<>IT – Traduzione corrispondenza clienti <> aziende fornitori

IT>NL - Traduzione sito www.ilromitello.it settore alberghiero

NL<>IT – Traduzioni & Interpretariato durante l'organizzazione e il giorno di un matrimonio

ANNO 2008

IT>NL - 1 file Word con 6.250 keystrokes x conto agenzia

IT>NL - 2 file XLS con stringhe di comando per macchina utensile, totale di 2948 keystrokes x conto agenzia

IT>NL - manuale di istruzioni al pubblico per l'uso di apparecchiature per la telefonia, della **NOLAN**, 32.448 keystrokes x conto agenzia

IT>NL - stringhe di controllo del software di una macchina utensile, 2.226 keystrokes x conto agenzia

IT>NL - manuali d'uso per una macchina utensile, 13.208 keystrokes in 6 file Word x conto agenzia

IT>NL - manuale di istruzioni per l'uso di una macchina utensile, 12 files Word. In tutto 69.024 keystrokes x conto agenzia

IT>NL - testi relativi alla presentazione di un laboratorio per la costruzione di borse e zainetti, totale 5118 keystrokes x conto agenzia

NL>IT – traduzione www.zoover.it (collaborazione continua), settore turismo

NL<>IT – Traduzione corrispondenza clienti <> aziende

NL>IT – Traduzione campagna pubblicitaria **FIAT** per conto agenzia

ING>IT – Revisione brochure **QM Environmental Services Ltd** su depurazione acque

NL<>IT – Traduzione corrispondenza clienti <> aziende fornitori

NL>IT – Traduzione sito www.airjump.nu (produttore gonfiabili)

ANNO 2009

IT>NL – Traduzione sito www.villaserbelloni.com per conto agenzia

IT>NL – Traduzione materiale di presentazione e manuale d'uso nuova affettatrice **BERKEL** x conto agenzia

NL<>IT – Traduzione corrispondenza clienti <> aziende fornitori

IT>NL – Traduzione & Asseverazione in tribunale di un contratto a progetto

NL>IT – Traduzione www.zoover.it (collaborazione continuativa) settore turismo

NL>IT – Traduzione parziale sito www.toesbv.eu per conto agenzia (industria nautica)

ANNO 2010

IT>ENG – Traduzione sito www.dellantartide-devonrex.it allevamento gatti

NL>IT - Traduzione sito www.dragon-products.eu per conto agenzia

NL>IT - Traduzione software videogame "Snake Warrior" per conto agenzia

NL>IT - Traduzione materiale per associazione di diritti degli animali "Collect Protect" per conto agenzia.

NL<>IT – Traduzione corrispondenza clienti <> aziende fornitori

IT>NL – Traduzione 'Car Policy' (regolamento leasing auto) SIEMENS per conto agenzia

NL>IT - Traduzione sito www.saffieryachts.com per conto agenzia (barche a vela)

NL>IT - Traduzione foglietti illustrativi prodotti cosmetici per conto agenzia.

NL>IT – Traduzione documenti personali per l'immigrazione per conto agenzia.

IT>NL – Traduzione documenti immigrazione ministero dell'interno per agenzia.

IT>NL – Traduzione manuale di una macchina taglio piastrelle per BMR.

ENG>NL – Traduzione mensile Soft Secrets (cannabis) – per conto agenzia.

IT>NL – Traduzione manuale unità di dosaggio per conto agenzia.

NL>IT – Traduzione CV per privati.

IT>ENG – Proofreading due sentenze commissioni tributarie Reggio Emilia e Firenze.

IT>NL - Traduzione corrispondenza ufficio sostegno sociale di Bellinzona.

IT>NL – Traduzione certificato del Casellario giudiziale per conto agenzia.

IT>NL – Traduzione referto risonanza magnetica per conto agenzia.

NL>IT – Traduzione piano di affidamento congiunto per conto agenzia.

IT>NL – Traduzione corrispondenza ministero dell'interno/INTERPOL per agenzia.

ENG>NL – Traduzione catalogo SEKO-Trattamento delle acque per conto agenzia.

IT>NL – Domanda di assistenza giudiziaria dell'ufficio frode fiscale per conto agenzia.

IT/NL>ENG – Traduzione interviste e conferenze stampa durante i mondiali di calcio FIFA in Sud-Africa per conto di CFL Clark Football Languages UK.

IT>NL – Traduzione manuale seggiolino auto BREVI – per conto agenzia

IT>NL – traduzione statuto azienda per conto agenzia

IT>NL – traduzione citazione – per conto agenzia

NL>IT – procedimento di divorzio – per conto studio legale

IT>NL – Traduzione permesso di soggiorno

IT>NL – Traduzione atto di citazione, 5 cartelle

NL>IT – Traduzione materiale didattico – corsi aziendali Risorse Umane

IT>ENG – Traduzione sito web – www.nl-numberone.it – e-commerce caffè

NL>IT – Traduzione materiale didattico corsi di lingua italiana per conto agenzia

NL>IT – Traduzione presentazione Squarrell – specialista CANbus, trasferimento dati

IT>NL – Statuto 3.523 parole

ENG>NL – Traduzione manuale pallet dispenser EXXONMOBILE per conto agenzia

IT>NL – Traduzione schede prodotti fertilizzanti

NL>IT – Traduzione depliant iscrizione Torneo ABN-AMRO pallavolo x conto agenzia

IT>NL – Traduzione manuale MANTOVANIBENNE – demolitore x conto agenzia

IT>NL – Traduzione 3 cartelle cliniche, azienda ospedaliera Padova

NL>IT – Traduzione mat.promozionale Scan Green – carrelli CC sett. florovivaistico

NL>NL – Redazione blog in olandese per conto agenzia USA

IT>ENG – Traduzione brevetto & documentazione attrezzature sportive

NL>IT – Domanda di assistenza giudiziaria x studio legale

IT>NL – Traduzione documentazione Ministero Beni & Attività Culturali

NL>IT – Traduzioni testi descrittivi Paesi Bassi - settore turistico

NL>IT – Traduzione www.lammertinkclassics.com – settore automobilistico
IT>NL – Traduzione manuale tecnico [gru](#) – per conto agenzia
IT>NL – Traduzione [atto di citazione](#)—fallimento x conto agenzia
IT>ENG – Traduzioni commerciali per sito web x [ALFANA SAS](#)
IT>NL – Traduzione scheda medica 118 x [studio legale](#)
NL>IT – Traduzione applicazione [iPhone](#) x conto agenzia
NL>IT – Traduzione [software](#) sistema di pagamento – emissione tessere
GER>IT – Proofreading traduzione tecnica x conto agenzia
IT>NL – Traduzione schede tecniche attrezzature sportive x richiesta brevetto
IT>NL – Traduzione manuale tecnico [MANTOVANIBENNE](#) – benna x conto agenzia
IT>NL – Traduzione manuale d'uso etichettatrice
IT>NL – Traduzione schede tecniche piani in legno – settore [mobili](#)
NL>IT – Traduzione sottotitoli telefilm 'Flikken Maastricht' [Mediaset](#) x conto agenzia
NL>IT – Traduzione website [Giving Europe](#) x conto agenzia

ANNO 2011

IT>NL - Traduzione verbale di audizione [prefettura di Pesaro](#) x conto agenzia
NL>IT – Traduzione presentazione aziendale, settore [palancole viniliche](#).
IT>NL – Traduzione manuale per [macchina avvolgitrice di pallet](#).
GER>IT – Traduzione libretto di circolazione/proprietà moto
NL>IT – Traduzione e redazione sito web www.educolor.it (collaborazione continuativa)
OLA/ITA>ENG – Traduzioni marketing/[ricerche di mercato](#) (collaborazione continuativa)
ENG>DUT – Traduzione articoli per mensile sulla coltivazione di cannabis
IT>NL – Traduzione sentenza [Tribunale](#) x conto agenzia
IT>NL – Traduzione [decreto di convalida di sequestro](#) del Tribunale x Guardia di Finanza
NL>IT – Traduzione condizioni di garanzia ditta [Palancole metalliche](#).
NL>IT – Traduzione materiale pubblicitario/corrispondenza per ditta [RECOLL](#) che [ricicla cartucce usate](#)
ENG>NL - Traduzioni schede [REACH](#), settore chimico
ENG>IT – Traduzione schede dispositivi medici per la prevenzione e il trattamento di [lesioni da decubito](#).
NL>IT – Traduzione di notifica di ritiro di patente
IT>NL – Traduzione [dichiarazioni conformità CE](#) x conto agenzia
IT>NL – Traduzione siti web alberghi di [Pologest Srl](#) – Rimini (collaborazione continuativa)
ITA>ENG – Traduzione depliant per [ATG](#) – Castello d'Argile (BO)
IT>NL – Traduzione manuale tecnico di [macchina interra filo](#) x conto agenzia
IT>NL – Traduzione avvertenze sicurezza [tinture per capelli](#) x conto agenzia
ENG<>ITA – Traduzioni manuali/contratti per [Unifer Srl](#)
NL>IT – Traduzione [verbale di fallimento](#) per conto agenzia
NL>ENG – Traduzione Pro Bono sito web di www.orangebabies.nl
IT>NL – Traduzione manuale macchina da taglio per ceramiche
OLA<>ITA – Interpretariato durante matrimonio
NL>IT - Traduzione [contratto di licenza](#) utilizzo software x conto agenzia

2006 – Ufficio commerciale estero presso HP hydraulic -
Giugno 2008 Bondioli & Pavesi – Pieve di Cento BO

2010 - Oggi Traduttrice full-time

CONOSCENZE INFORMATICHE

- Windows 2007, Windows XP
- Pacchetto completo Office 2003, 2007, 2010.
- AS 400, SAP
- Internet Explorer
- Outlook, Outlook Express, Mozilla Thunderbird
- Trados 7

Dispongo di auto propria.

Attualmente sto seguendo un corso di specializzazione di traduzione tecnica dal tedesco>italiano

Sono disponibile anche per servizi di interpretariato.

DAL 2010 ISCRITTA PRESSO TRIBUNALE DI FERRARA PER TRADUZIONI/INTERPRETARIATI
ITA/OLA/ENG

Ai sensi della L 675/96 autorizzo al trattamento dei dati qui contenuti ai fini di ricerca e selezione del personale personali allo scopo di un'eventuale assunzione o collaborazione.